



Entre la Ville de Bruxelles, représentée par son Collège des Bourgmestres et Echevins au nom duquel agissent Monsieur Freddy Thielemans, Bourgmestre,

Monsieur Luc Symoens, Secrétaire communal, en exécution d'une délibération du Conseil Communal prise en date du 02/05/2011,

Ci-après dénommée « la Ville »

Et

Le BITC (Brussels International Tourism and Congress, asbl, 2-4 rue Royale, 1000 Bruxelles, représentée par Monsieur Patric Bontinck, Directeur général

ci-après dénommée « asbl »

Article 1 : Objet

La présente convention a pour objet l'organisation des visites guidées de l'Hôtel de Ville de Bruxelles, à horaire fixe et des visiteurs protocolaires.

Article 2 : description

L'asbl s'engage à organiser pour la ville les visites touristiques les mercredis après-midi et dimanches de toute l'année par des guides, suivant l'horaire décrit à l'article 5.

L'asbl sera responsable des visites guidées. Elle prendra en charge l'accueil des touristes, le paiement, la réception des tickets, la gestion des visites guidées et la surveillance du vestiaire. Les groupes de visiteurs ne dépasseront pas 25 personnes.

L'asbl organisera également les visites protocolaires (150 maximum par an) à la demande (de la Ville), à réserver 4 jours avant la date auprès de l'asbl. L'itinéraire sera mis en place en fonction des demandes et selon les disponibilités du moment.

Les langues proposées sont français, néerlandais, anglais.

Article 3 : direction et surveillance sur place

Sur place, les guides se conformeront aux instructions relatives à la sécurité et à la non accessibilité de certains locaux données par le Service du Protocole. Le pouvoir de direction et de surveillance des guides est assuré par l'asbl.



Article 4 : Précautions à observer

Vu le triple caractère des locaux de l'Hôtel de Ville : politique, administratif et public, les guides veilleront au respect de l'intégrité des œuvres d'art et décors intérieurs, ainsi qu'à la nature confidentielle des activités. Ils veilleront notamment à ce que les visiteurs ne touchent pas aux œuvres, ne prennent pas de photos, ne fument pas et ne tentent pas de pénétrer dans les locaux hors circuit c'est-à-dire les cabinets des membres du Collège ainsi que les bureaux du personnel de la Ville. Il est formellement Interdit de manger à l'intérieur des bâtiments.

Article 5 : horaire des visites et circuits

1) Les mercredis après-midi de 13h à 15h

L'itinéraire est le suivant :

Rendez-vous et départ : Office de tourisme. Itinéraire : Escalier des Lions ; Salle des Mariages, Salle du Conseil/Salle du Collège, Galerie Grangé, Antichambre du cabinet du Bourgmestre, Salle Gothique (visite « visuelle » à partir du couloir, potelets mis en place). Sortie: Escalier des Lions.

3 visites sont prévues : 13h/NL ; 14h/FR ; 15h/GB.

2) Tous les dimanches de l'année de 10h à 16h

L'itinéraire est le suivant :

Rendez-vous et départ : Office de tourisme. Itinéraire : Escalier des Lions ; Salle des Mariages, Salle du Conseil/Salle du Collège, Galerie Grangé, Antichambre du cabinet du Bourgmestre, Salle Gothique (visite « visuelle » à partir du couloir, potelets mis en place). Sortie: escalier des Lions.

6 visites sont prévues : 10h/GB ; 11h/NL ; 12h/FR ; 14h/GB ; 15h/FR ; 16h/NL.

Toutes les visites seront suspendues lors de manifestations spécifiques. Les salles du Collège et du Conseil pourront occasionnellement être inaccessibles en raison d'occupation par des membres du Collège et du personnel de l'Hôtel de Ville »

Article 6 : promotion

L'asbl s'engage à informer la presse de l'horaire et des modalités de visites de l'Hôtel de Ville ainsi qu'à effectuer un démarchage direct ou à l'aide de dépliants ou d'affiches, site internet, newsletters, auprès des hôtels, agences de tourisme, organisateurs socioculturels ou toute autre clientèle potentielle.

L'asbl s'engage à éditer un guide-folder trilingue reprenant la visite des différentes parties de l'édifice et fournira gratuitement 100 exemplaires à la Ville de Bruxelles. Ce guide sera compris dans le prix du billet de la visite guidée qui est de 5€. Il sera également loisible de l'acheter dans les offices de tourisme au prix de 3€. Les recettes seront perçues par l'asbl.

Les frais découlant de la promotion seront pris en charge par l'asbl.



Article 7 : Droit d'entrée pour la visite de l'Hôtel de Ville

Le prix de la visite est fixé à 5 euros par personne.
L'asbl percevra la recette complète résultant des visites guidées.

Article 8 : participation financière de la Ville de Bruxelles

L'asbl perçoit chaque année une participation financière globale de la Ville de Bruxelles qui couvre entre autres, les frais de l'asbl pour l'organisation des visites guidées telles que décrites à l'article 2 de la présente convention.

Article 9 : Défraiement

Toute demande de visite guidée complémentaire sera facturée au prix de **125€ TVAC les jours ouvrables et le samedi, de 175€ TVAC les dimanches et de 200€ TVAC les jours fériés**. Au service du Protocole à l'adresse suivante :

Collège des Bourgmestres et Echevins de la Ville de Bruxelles
c/o département des Finances (contrôle des dépenses)
Centre administratif (6^{ème} étage)
Boulevard Anspach, 6
1000 Bruxelles

L'asbl ne pourra prétendre au paiement d'aucune autre somme dans le cadre de la présente convention.

Article 10 : obligations de la Ville

La Ville mettra le samedi soir à la disposition de l'asbl le matériel suivant : potelets + cordons.
De plus, des manifestations ayant lieu le samedi soir, les organisateurs et/ou le service du Protocole auront pris la précaution de dresser des paravents afin de cacher leurs installations (buffets ou matériel divers).

Article 11 : responsabilité

L'asbl assumera seule la responsabilité pour les fautes commises par ses guides ou pour le dommage qu'ils occasionnent

Article 12 : Durée

La présente convention prend cours le 1^{er} juin 2011 et se termine de plein droit le 31 janvier 2012.
La présente convention est renouvelable annuellement.



Article 13 : Résiliation

La présente convention pourra être résiliée par chacune des deux parties à la fin de chaque année civile, moyennant un préavis de trois mois.

Article 14 : Litiges

En cas de litige relatif à la présente convention, seuls les tribunaux de Bruxelles seront compétents.

Fait à Bruxelles, le 02/05/2011, en deux originaux, chacune des deux parties reconnaissant avoir reçu le sien.

Par le Collège :

Le Collège :

Monsieur Patrick BONTINCK,

Monsieur Luc SYMOENS,

Monsieur Freddy THIELEMANS,


Le Directeur général de l'asbl BITC


Le Secrétaire communal


Bourgmestre



Tussen de Stad Brussel, vertegenwoordigd door haar College van Burgemeester en Schepenen, namens dewelke de heer Freddy Thielemans, Burgemeester, optreedt,

de heer Luc Symoens, Gemeentesecretaris, in uitvoering van een besluit van de Gemeenteraad d.d. 02/05/2011,

Hierna "de Stad" genoemd

En

de vzw BITC (Brussels International Tourism and Congress), Koningstraat 2-4, 1000 Brussel, vertegenwoordigd door de heer Patric Bontinck, Directeur-Generaal,

hierna "de vzw" genoemd.

Artikel 1: doel

Deze overeenkomst heeft tot doel de rondleidingen in het Stadhuis van Brussel op vastgestelde tijden en de rondleiding van protocollaire bezoekers te organiseren.

Artikel 2: beschrijving

De vzw verbindt zich ertoe voor de Stad het toeristische bezoek onder begeleiding van gidsen te organiseren, heel het jaar door op woensdagnamiddagen en zondagen, volgens het in artikel 5 vermelde tijdschema.

De vzw zal voor de rondleidingen verantwoordelijk zijn. Ze zal zorgen voor de ontvangst van de toeristen, de betaling, het in ontvangst nemen van de kaartjes, het beheer van de rondleidingen en de bewaking van de vestiaire. De groepen zullen hoogstens uit 25 bezoekers bestaan.

De vzw zal op verzoek (van de Stad) ook de protocollaire bezoeken organiseren (hoogstens 150 per jaar). Dergelijke bezoeken zullen 4 dagen voor de datum van het bezoek bij de vzw besproken worden. De bezoekroute zal uitgewerkt worden rekening houdend met de verzoeken en de beschikbaarheid van het ogenblik.

De voorgestelde talen zijn Nederlands, Frans en Engels.

Artikel 3: leiding en toezicht ter plaatse

De gidsen zullen zich ter plaatse houden aan de door de Protocoldienst gegeven instructies inzake veiligheid en niet-beschikbaarheid van bepaalde lokalen. Voor de leiding over en het toezicht op de gidsen is de vzw verantwoordelijk.



Artikel 4: voorzorgsmaatregelen

Gezien de drievoudige functie van het Stadhuis (politieke, administratieve en openbare bestemming), zullen de gidsen toezien op de eerbiediging van de integriteit van de kunstwerken en het interieur, alsook op het respect voor de vertrouwelijke aard van de activiteiten. Ze zullen er in het bijzonder op toezien dat de bezoekers de kunstwerken niet aanraken, geen foto's maken, niet roken en niet trachten binnen te dringen in de lokalen die geen deel van de bezoekroute uitmaken, hetzij de ambtsvertrekken van de leden van het College en de kantoren van het stadspersoneel. Het is uitdrukkelijk verboden in de gebouwen te eten.

Artikel 5: tijdschema voor bezoek en rondgang

1) Woensdagnamiddag van 13 tot 15 uur

De rondgang verloopt als volgt:

Trefpunt en vertrek: Toerismebureau. Bezoekroute: Leeuwentrap, Trouwzaal, Raadszaal/Collegezaal, Galerij Grangé, Wachtkamer van de Burgemeester, Gotische Zaal, ("visueel" bezoek vanuit de gang, er worden paaltjes aangebracht). Uitgang: Leeuwentrap.

Er zijn 3 bezoeken voorzien: 13 uur (NL), 14 uur (FR), 15 uur (GB).

2) Alle zondagen van het jaar van 10 tot 16 uur

De rondgang verloopt als volgt:

Trefpunt en vertrek: Toerismebureau. Bezoekroute: Leeuwentrap, Trouwzaal, Raadszaal/Collegezaal, Galerij Grangé, Wachtkamer van de Burgemeester, Gotische Zaal, ("visueel" bezoek vanuit de gang, er worden paaltjes aangebracht). Uitgang: Leeuwentrap.

Er zijn 6 bezoeken voorzien: 10 uur (GB), 11 uur (NL), 12 uur (FR), 14 uur (GB), 15 uur (FR), 16 uur (NL).

De bezoeken gaan niet door in geval van bijzondere evenementen. Uitzonderlijk kunnen de Raadszaal/Collegezaal ontoegankelijk zijn, indien ze gebruikt worden door leden van het College en het personeel van het Stadhuis.

Artikel 6: promotie

De vzw verbindt zich ertoe de pers te informeren over het tijdschema en de regelingen betreffende het bezoek van de Stadhuis. Ze zal ook rechtstreekse promotie voeren of door middel van folders, affiches, nieuwsbrieven, op websites, bij hotels, reisbureaus, socioculturele organisaties of gelijk welke andere mogelijke klanten.

De vzw verbindt zich ertoe een gids of folder in drie talen uit te geven waarin uitleg over het bezoek aan de verschillende gedeelten van het gebouw gegeven wordt. Ze zal daar gratis 100 exemplaren van aan de Stad Brussel geven. De prijs van de gids zal begrepen zijn in de prijs van de rondleiding, die € 5 bedraagt. De gids kan ook gekocht worden in de toerismebureaus, tegen de prijs van € 3. De opbrengsten worden door de vzw geïnd.

De kosten verbonden aan de promotie zijn voor rekening van de vzw.



Artikel 7: Prijs van het bezoek aan het Stadhuis

De prijs van het bezoek is vastgesteld op € 5 per persoon.
De vzw zal de volledige opbrengst van de rondleidingen innen.

Artikel 8: financiële bijdrage van de Stad Brussel

De vzw ontvangt ieder jaar een globale financiële bijdrage van de Stad Brussel. Deze bijdrage dekt onder meer de kosten van de vzw voor het organiseren van de rondleidingen, zoals beschreven in artikel 2 van deze overeenkomst.

Artikel 9: Vergoeding

Ieder verzoek tot bijkomende rondleiding zal gefactureerd worden tegen de prijs van **€ 125 incl. btw op werkdagen en zaterdagen, € 175 incl. btw op zondagen en € 200 incl. btw op feestdagen**. De factuur wordt gericht aan:

College van Burgemeester en Schepenen van de Stad Brussel
c/o Departement Financiën (controle van de uitgaven)
Administratief Centrum (6e verdieping)
Anspachlaan 6
1000 Brussel

De vzw zal in het kader van deze overeenkomst geen aanspraak op betaling van andere sommen kunnen maken.

Artikel 10: verplichtingen van de Stad

De Stad zal op zaterdagavond het volgende materiaal ter beschikking van de vzw stellen: paaltjes + touwen.

Daar er op zaterdagavond evenementen plaatsvinden, zullen de organisatoren en/of de Protocoldienst bovendien het nodige doen om kamerschermen te plaatsen, teneinde hun accommodaties (buffetten of allerlei ander materiaal) aan het oog te onttrekken.

Artikel 11: verantwoordelijkheid

Enkel de vzw zal verantwoordelijk zijn voor de fouten gemaakt door haar gidsen of voor de schade die zij zouden aanrichten.

Artikel 12: duur

Deze overeenkomst gaat in op 1 juni 2011 en eindigt van rechtswege op 31 december 2012. Deze overeenkomst is jaarlijks verlengbaar.



Artikel 13: beëindiging

Deze overeenkomst zal op het einde van ieder kalenderjaar door iedere partij kunnen beëindigd worden, met naleving van een opzeggingstermijn van drie maanden.

Artikel 14: geschillen

Ingeval er met betrekking tot deze overeenkomst een geschil ontstaat, zullen uitsluitend de rechtbanken van Brussel bevoegd zijn.

Opgemaakt op 02/05/2011 te Brussel, in twee originelen. Iedere partij erkent haar exemplaar ontvangen te hebben.

Door het College:

Het College:

de heer Patrick BONTINCK,

de heer Luc SYMOENS, de heer Freddy THIELEMANS,

A purple ink signature of Patrick BONTINCK.

Directeur-Generaal van de vzw BITC.

A blue ink signature of Luc SYMOENS.

Gemeentesecretaris.

A blue ink signature of Freddy THIELEMANS.

Burgemeester.